

Senast reviderat: 2023-12-06

Dokumentet gäller för: Kvinnosjukvård, Verksamhet Obstetrik

Innehållsansvarig: Lena Otterlind, Överläkare

## Tolkanvändning inom Obstetriken SU

### Ansvar

Gäller för personal inom de enheter/verksamheter som berörs av rutinen. Ansvar för spridning och implementering har VEC/EC. Verksamhetschefen ansvarar för att rutinen finns och följer gällande författningar/lagar.

### Revideringar i denna version

Ersätter version från 2018-11-19. Ingen revidering, endast uppdatering.

### Bakgrund

Patienten skall ges individuell anpassad information vilket innebär att informationen ska förmedlas utifrån varje patients förutsättningar och förmåga att ta till sig informationen. Informationen skall i möjligast mån anpassas till patientens hälsotillstånd och språkliga bakgrund vilket innebär att tolk används om patienten inte talar eller förstår svenska.

### Tolkpolicy

- I de fall patienten ej önskar tolk bör personalen ändå ta ställning till att beställa tolk för att säkerställa att patienten förstår informationen. Som vårdpersonal måste även du uppfatta patienten rätt.
- Om kvinnan är orolig att tolken skall vara någon bekant kan vid beställning önskas tolk från annan del av landet.
- Vid särskilda tillfällen kan det också vara nödvändigt att tolksamtalen sker utan anhörig för att vara säker på att kvinnan uttrycker sina önskemål då hon tagit del av din information.
- Undvik att använda anhöriga och personal som tolk.
- Använd SRHR-tolk vid behov. Dessa är specialutbildade i sexuell och reproduktiv hälsa. Uppge att du önskar detta vid beställning av tolk.
- **Telefontolk** ska alltid beställas i första hand, endast i undantagsfall beställs en närvarande tolk. Telefontolkningen kan ske via **bärbar telefon**.
- Om närvarande tolk används bör detta tolkbesök maximeras till en timme. Vid ytterligare behov av tolk – använd telefontolk.

**Postadress:**

Kvinnosjukvård  
Verksamhet Obstetrik  
Sahlgrenska Universitetssjukhuset  
413 45 Göteborg

**Telefon:**

031-342 10 00

**Webbplats:**

sahlgrenska.se

## Att beställa tolk

På vår klinik använder vi oss av auktoriserade tolkar med särskild kompetens för sjukvårdstolkning, vi har avtal med nedanstående tolkförmedling:

- Tolkförmedling Väst Tfn:
  - Vardagar kl. 08.00-17.00: 0770 – 813 000
  - All övrig tid: 010- 441 37 00
- Beställning kan även ske via webbsidan [tsronline.se](http://tsronline.se) med eget användarnamn och lösenord.

## Asylsökande

**Vid beställning av tolk för asylsökande som har LMA-kort ska namn, personnummer samt LMA-kortnummer lämnas**, det är viktigt då Tolkförmedling Väst fakturerar Migrationsverket. Skulle dessa uppgifter saknas får vårdande enhet stå för kostnaden eftersom fakturan då skickas till sjukhuset.

## Registrering

### Registrering för tidsbokade besök

- Den som bokat tolk skriver in i ELVIS: **Tolk:** Ja och **Tolkkommentar:** T ex somalisk.

Skriv in på **”Intern notering”**: Namn på tolkbyrå, bokningsnummer och om det är telefontolk eller närvarande tolk.

- Vid närvarande tolk skrivs den effektiva tolkningstiden på kvittot. Kvittot sätts in i lämplig pärm.
- Sekreterare registrerar i efterhand en KVÅ kod, **ZV020** i Obstetrix och i ELVIS.

### Registrering för oplanerade/akuta tillfällen

- Notera i löpande text i journalen tidsåtgången för telefontolksamtalet eller när tolk har funnits på plats. T ex *Tolk finns hos patienten, Tolk har lämnat patienten.*
- **Barnmorska eller läkare som haft hand om patienten anger åtgärds-koden samtidigt som man registrerar diagnoserna på patienten.** KVÅ-kod som ska användas vid tolk är **ZV020**

- Vid närvarande tolk skrivs den effektiva tiden på kvittot. Den effektiva tolkningstiden ansvarar barnmorskorna för. Barnmorskan lämnar i sin tur in kvittona till vårdenhetschefen på respektive avdelning.

## Avbeställning

Avbeställning kan göras kostnadsfritt av beställd tolktid fram till kl 15.00 dagen innan, det gäller alla tolktjänster. Om avbokningen sker senare debiteras vi för den bokade tiden.

Avbeställning görs alltid på telefon.

## Bilaga

1. [Instruktion tolkbeställning](#)

## Granskare/arbetsgrupp

Anna-Karin Ringqvist Verksamhetsutvecklare, Shabnam Ronaghi Vårdenhetschef, Susanne Sävhed. Vårdenhetschef, Margareta Risenfors Vårdenhetschef, Marie Ahlvik, Barnmorska/KPO.